

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 9, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 9 JUIN 2001

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06128 is approved.

1. *Permittee*: Saint John Port Authority, Saint John, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 9, 2001, to June 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Saint John Harbour and Courtenay Bay: 45°16.00' N, 66°04.00' W (NAD83).

5. *Disposal Site(s)*: Black Point: 45°12.45' N, 66°00.97' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: Within the designated shipping channel and from the seaward end of the shipping channel directly to the disposal sites. Project vessels shall return from the disposal sites following the same route.

7. *Equipment*: Clamshell dredge and towed or self-propelled barges.

8. *Method of Disposal*: Dumping shall take place within 200 m of the disposal site defined in the Disposal Management Plan.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 400 000 m³ scow measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt, and clay.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clarke Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clarkewiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06128 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Administration portuaire de Saint-Jean, Saint John (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 9 juillet 2001 au 30 juin 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Port de Saint John et baie Courtenay : 45°16,00' N., 66°04,00' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Cap Black : 45°12,45' N., 66°00,97' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable dans le chenal de navigation désigné et du côté de la mer du chenal directement au lieu d'immersion. Les navires du projet doivent revenir des lieux d'immersion en suivant le même parcours.

7. *Matériel* : Drague à demi-coquilles, péniches remorquées ou automotrices.

8. *Mode d'immersion* : L'immersion doit avoir lieu dans un rayon de 200 m du lieu d'immersion tel qu'il est indiqué dans le Plan d'immersion.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 400 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon et d'argile.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Clarke Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clarkewiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de

site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clarke Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$94,000 for the fee shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), victor.li@ec.gc.ca (Electronic mail), prior to December 22, 2001.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Brian Keating, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 281, Sussex, New Brunswick E0E 1P0, (506) 432-5081 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first loading operation to be conducted under this permit.

12.7. The Permittee shall notify the Fundy Traffic Centre, (506) 636-4696 (Telephone), prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.8. A Vessel Tracking Plan designed to electronically monitor vessel traffic to and from the disposal sites shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first loading operation to be conducted under this permit.

12.9. The Permittee shall ensure that precautions are taken to prevent releases of hazardous materials from dredging and disposal equipment and that a contingency plan in case of spills is prepared prior to dredging. The Permittee will submit a Disposal Management Plan to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3., for approval prior to the commencement of the project.

12.10. The loading of dredged materials authorized by this permit is restricted to the following locations: Navy Island Terminal (Berths Nos. 1 and 2); Rodney Terminal (Rodney Marginal, Rodney Slip and Berth No. 3); Terminal 12 (Berth No. 12 and Centre); Lower Cove Terminal (Lower Cove, Pugsley A, B and C); Long Wharf Terminal (Long Wharf Slip and Marginal) and Courtenay Bay (Courtenay Bay Channel, Basin, and Potash Terminal). The locations are described in the drawing "*Dredging Quantities by Area*" submitted in support of the permit application.

dragage au lieu de chargement. La communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clarke Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 94,000 \$ doit être soumise à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), victor.li@ec.gc.ca (courrier électronique), avant le 22 décembre 2001.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités des matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Ces méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu du permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Brian Keating, Ministère des Pêches et des Océans, Case Postale 281, Sussex (Nouveau-Brunswick) E0E 1P0, (506) 432-5081 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération de chargement effectuée en vertu du permis.

12.7. Le titulaire doit communiquer avec le Centre du trafic maritime de Fundy, (506) 636-4696 (téléphone), avant le début de la première opération de chargement effectuée en vertu du permis.

12.8. Un plan de repérage des navires conçu pour surveiller électroniquement les navires arrivant et partant des lieux d'immersion doit être soumis à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Ce plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant le début de la première opération effectuée en vertu du permis.

12.9. Avant les opérations de dragage, le titulaire doit s'assurer que les mesures de prévention des déversements des matières dangereuses du matériel de dragage et d'immersion sont prises et qu'un plan de mesures d'urgence est en place en cas de déversements. Le titulaire doit soumettre un plan d'immersion à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3., pour approbation avant le commencement des opérations.

12.10. Le chargement des matières draguées dans le cadre du permis se limite aux secteurs suivants : postes d'amarrage n^{os} 1 et 2 du terminal Navy Island, terminal Rodney (Rodney Marginal, le quai de Rodney et poste d'amarrage n^o 3), terminal n^o 12 (poste d'amarrage n^o 12 et Centre), terminal Lower Cove (Lower Cove, Pugsley A, B et C), terminal Long Wharf (le quai Long Wharf et Marginal) et la baie Courtenay (chenal de la baie Courtenay, bassin et terminal Potash), tels qu'ils sont décrits dans le dessin « *Dredging Quantities by Area* » soumis à l'appui de la demande de permis.

12.11. The loading and disposal of dredged materials authorized by this permit is restricted to the following time periods: July 7 to November 13, 2001, and January 14 to June 30, 2002.

12.12. Notwithstanding Condition 12.10., any material originating in the "Restricted Area" of the Courtenay Bay Basin, identified in the drawing "*Dredging Quantities by Area*" submitted in support of the permit application, shall not be disposed of at sea.

12.13. The loading and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

12.14. A copy of this permit, documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

J. H. KOZAK
*Environmental Protection
Atlantic Region*

12.11. Le chargement et l'immersion des matières draguées en vertu de ce permis sont limités aux dates suivantes : du 7 juillet au 13 novembre 2001 et du 14 janvier au 30 juin 2002.

12.12. Malgré l'article 12.10., il est interdit d'immerger en mer toutes matières provenant de la zone interdite du bassin de la baie Courtenay indiquée dans le dessin « *Dredging Quantities by Area* » soumis à l'appui de la demande de permis.

12.13. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

12.14. Une copie du permis, des documents et des dessins mentionnés dans le permis doit être disponible sur les lieux, en tout temps pendant les opérations.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
J. H. KOZAK